

# La partícula *mmh*

## Análisis descriptivo del uso de la partícula *mmh* en las conversaciones de estudiantes italianos de ELE

Consuelo Pascual Escagedo  
Universidad Federico II Nápoles

This paper shows the results obtained in the analysis of the *mmh* particle in spontaneous dyadic face-to-face interactions in Spanish of 18 Italian university students of three domains of Spanish as a foreign language (6 of level A1 / A2, 6 of level B1 and 6 of level C1) according to their functions and their location in the conversation. For our study we used the CIELE oral corpus (Pascual Escagedo 2015a). Following the theoretical and methodological assumptions of the Conversation Analysis, and the classifications of the support turns and discursive markers proposed by Cestero Mancera (2000b) and López and Borreguero (2010), respectively, we have found that *mmh* has played 5 functions: (1) signal by the listener to indicate that he is listening and following the interlocutor closely, (2) strategy to attenuate the turn taking without adding any other meaning, or adding that he is agreeing with the content of the previous message, or showing that he is understanding what is being said, (3) to communicate the speaker, as a collaborative answer and without taking the turn, his agreement with what is being said in the previous turn, (4) to request clarifications about what was said previously and, finally, (5) to answer questions. Regarding its location in the conversation, it has been more frequent the unique emission by the listener within narrative sequences. His initial position in the turn taking was also significant. Finally, we have added the results of the functions of the *mmh* particle to an earlier one (Pascual Escagedo 2015b), carried out with the same corpus, in order to better determine its role in the conversation.

**Keywords:** *mmh* particle, listener responses, discourse markers, spontaneous conversation in Spanish, interlanguage of the Italians

### 1. Introducción

Este estudio tiene como objetivo analizar el uso de la partícula *mmh* en las interacciones diádicas en español de 18 estudiantes universitarios italianos de tres dominios de Español Lengua Extranjera (ELE) teniendo en cuenta sus funciones

y su localización<sup>1</sup>. Este propósito deriva del interés por ampliar el estudio de Pascual Escagedo (2015b) que analizó las funciones de los marcadores del discurso en las conversaciones de estudiantes italianos de ELE, siguiendo la clasificación propuesta por López y Borreguero (2010). En dicho trabajo se excluyó el análisis de la partícula *mmh* debido a que los resultados hallados en el corpus de itálofonos iban a ser comparados con los obtenidos en el estudio de los marcadores de un corpus de españoles aprendices de italiano y, este último, no la contempló. Así, es ahora nuestra intención analizar sus funciones en el mismo corpus para integrarla en el trabajo anterior con el objeto de constatar su relevancia en la conversación.

Para alcanzar este objetivo, hemos seguido la corriente del Análisis de la Conversación (AC), según la cual la interacción espontánea es entendida como una actividad comunicativa social que implica no solo el intercambio de enunciados y de información referencial, sino que comporta también la puesta en acto de competencias pragmáticas y socioculturales.

Los presupuestos teóricos y metodológicos del AC han puesto en evidencia que la conversación no está regida por el caos. A pesar de su aparente naturaleza imprevisible, presenta una estructura organizada que es susceptible de ser estudiada de manera empírica (Sacks, Jefferson y Schegloff 1974). Atendiendo a la organización de la interacción, se distingue una macroestructura u organización global y una microestructura u organización pormenorizada (Cestero Mancera 2000a: 33-34). Respecto a la microestructura, que es la implicada en nuestro análisis, la unidad mínima es el turno de palabra (turnos de habla y turnos de apoyo), el intercambio de estos forman alternancias de turnos y, por último, la sucesión de intercambios modela secuencias.

A continuación, revisamos brevemente algunos antecedentes sobre el estudio de la partícula *mmh*.

---

<sup>1</sup> No es objeto de estudio en este trabajo su uso en situaciones de duda o titubeo como *mm*, *mm...* (Ballesteros 2002), empleada por el hablante, al igual que la partícula *eh*, como estrategia para mantener el turno mientras se intenta elaborar el discurso (Martín Zorraquino y Portolés 1999), ni al analizado por Clark (2002) como señal del hablante ante la necesidad de tomar tiempo para poder seleccionar la palabra adecuada, sino a su función de contacto conversacional (López y Borreguero 2010). El motivo de esta elección radica en el hecho de que el objetivo de este análisis es ampliar el estudio de Pascual Escagedo (2015b) que analizó las funciones de los marcadores del discurso en las conversaciones de estudiantes italianos de ELE, siguiendo la clasificación propuesta por López y Borreguero (2010) y en esta no se contemplaba dicha función.

### 1.1 El tratamiento de la partícula *mmh*

En este apartado, recogemos algunos estudios que se han ocupado de la partícula *mmh*<sup>2</sup> en ámbitos analíticos diferentes, por un lado, como marcador del discurso y, por otro, como turno de apoyo.

La nueva gramática de la lengua española la incluye en la categoría de las interjecciones y nos informa de que, según algunos estudiosos, deben considerarse, aunque con la debida prudencia, marcadores del discurso que expresan actitudes del hablante (NGLE 2009: 2480-2481). Incluida entre las denominadas “voces naturales por su aparente elementalidad” y “gestos verbales”, la representa gráficamente como interjección monosilábica mediante la forma *hum* y con la única función de expresar sospecha o recelo (NGLE 2009: 22519).

Gadner (2001), en la óptica de que los hablantes y los oyentes son copartícipes en la construcción de la conversación, analiza en la interacción en inglés un grupo de verbalizaciones, entre las que está incluida esta partícula (*mm hm, mm*) y afirma que está cargada de información compleja sobre la postura del oyente ante lo que escucha. En su estudio, identifica seis funciones: reconocimiento de la comprensión, marcador de duda, iniciador de reparación, respuesta, degustación y finalizador de lapsus.

Vázquez Veiga (2003), en un estudio que resalta la participación activa del oyente en la interacción, hace referencia a esta partícula como marcador del discurso, la incluye dentro de los denominados por la autora marcadores discursivos de recepción y la transcribe como *Humh*.

Bravo Cladera (2009) lleva a cabo un estudio específico centrado en esta partícula en el que analiza las funciones, la posición y la entonación de este marcador discursivo, considerado retrocanalizador lingüístico, en un corpus de conversaciones entre bilingües españoles y suecos, comparándolo con el análisis de otro corpus de nativos chilenos. En el análisis de los marcadores discursivos

---

<sup>2</sup> Para este estudio, hemos empleado siempre la transcripción ortográfica de este sonido mediante la forma *mmh* no por un motivo en particular. De las numerosas formas encontradas en los diferentes trabajos consultados, reconocemos el esfuerzo de los investigadores por darle una grafía lo más fiel posible a su entonación. Sin embargo, en nuestro caso, y hasta que no tengamos bien sistematizadas sus entonaciones, hemos optado por dejarla así como nos llegó en las transcripciones del corpus llevadas a cabo por el equipo de la universidad Complutense de Madrid, dirigido por Borreguero, mejor identificado en el apartado dedicado a la metodología de este artículo. Dada su complejidad y extensión, el estudio fonopragmático de *mmh* en el mismo corpus se ha llevando a cabo en otro trabajo presentado en ocasión del II Congreso internacional del español hablado, organizado en la universidad de Valencia por el grupo Val.Es.Co.

en las conversaciones de 25 informantes, en 262 minutos, la autora obtuvo que el 21% de los marcadores fueron *mm* y *mhm*. Las funciones halladas en su corpus son: continuador (contacto de la recepción y la comprensión del mensaje en marcha, ubicado dentro de la secuencia), iniciador de intervención (toma de la palabra, localizado al inicio del TH), como señal para la cesión del turno de habla (emitido al final del TH), indicador de la comprensión y respuesta a pregunta u orden (como los continuadores, aparecen dentro de las secuencias)<sup>3</sup>.

Cerrato (2005, 2007) compara los sonidos “m-like” (*si, mm, mhm, ok, ah, eh, ja, etc.*) en conversaciones de suecos e italianos. Sus resultados muestran que se producen principalmente con una función de retroalimentación y para responder a preguntas cortas.

Por su parte, López y Borreguero (2010) ofrecen una clasificación que divide los marcadores del discurso en tres macrofunciones: interaccional, metadiscursiva y cognitiva. La macrofunción interaccional (López y Borreguero, 2010: 447-453), característica de la interacción oral, regula la alternancia de los turnos de habla en la conversación. Su principal objetivo es señalar los movimientos conversacionales de los interlocutores. Se dividen en (1) marcadores de control conversacional (producidos por el hablante como estrategia para tomar o mantener el turno de palabra, controlar la recepción, llamar la atención y ceder el turno), (2) de contacto conversacional (emitidos por el oyente, para informar al hablante de que se está dispuesto a escuchar, o manifestar una cierta actitud ante la información recibida pero sin tomar la palabra) y (3) marcadores con función reactiva (empleados para expresar acuerdo, desacuerdo o pedir aclaraciones). En nuestro análisis, nos han interesado las funciones de control conversacional utilizados como estrategia para la toma de turno, la función fática, dentro de los marcadores de contacto conversacional y la función de respuesta colaborativa, en el ámbito de la función reactiva, en la que el hablante manifiesta su acuerdo con la opinión del interlocutor de modo más o menos enfático, ya que la partícula *mmh* está implicada en estas funciones.

En el campo del Análisis de la conversación, son cada vez más los estudios que analizan elementos cuasi-léxicos e interjecciones como emisiones implicadas en la estructura de la conversación que realizan acciones en la interacción. Recogemos aquí una serie de estudios que han analizado la partícula *mmh* como

---

<sup>3</sup> En esta clasificación, Bravo Cladera tiene en cuenta las funciones ofrecidas por Allwood y Ahlsén 1999 y Gardner 2001 (Bravo Cladera 2009: 27-29). En su revisión se aprecia que, a pesar de los diferentes modos de denominar las funciones, no hay disconformidades en los cometidos de la partícula *mmh*.

turnos de apoyo utilizando la misma metodología<sup>4</sup>. Ya Schegloff (1982) señalaba que prescindir en el estudio de la conversación de las emisiones *huh*, *uh*, *mm hm*, implicaría descuidar aspectos importantes de la sustancia misma de la interacción. Cestero Mancera (1999, 2006) incluye estas emisiones de carácter fónico en el sistema no verbal, dentro del paralenguaje, y las representa mediante las formas *¡hHMm!* y *Hm*. Las denomina elementos paralingüísticos y signos cuasi-léxicos que se utilizan con valor comunicativo de asentimiento y las define como consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, generalmente con connotación admirativa.

En la conversación espontánea de españoles nativos, Cestero Mancera (2000b: 59) introduce la partícula *mmh* dentro de los apoyos simples y nos informa de que este elemento cuasi-léxico es bastante frecuente en español. En su análisis, aparece con una frecuencia del 12,3% respecto al total de TA<sup>5</sup>. En chino mandarín, Pérez Ruiz (2011) halló que sus informantes emitieron este elemento en 84 ocasiones que, respecto al total de TA (498 TA), equivalen al 16,8% de los TA totales. En las interacciones de nativos italianos, el porcentaje es del 28,6% (Pascual Escagedo 2016, 2017). En la interlengua, disponemos de los datos de Pérez Ruiz (2011) en dos niveles de dominio de ELE. En el nivel A2/B1 obtuvo el 16,3% y en el nivel B2/C1 el 26,5% de estas emisiones. También disponemos de los datos de un trabajo con estudiantes ingleses de nivel B2/C1 que produjeron el 12% (Inglés Candelas 2010). Los árabes marroquíes de nivel B1 (Silva Cano 2012) las emitieron con una frecuencia del 37,8%. Por su parte, en las interacciones de coreanos de Corea del Sur de nivel B2 aparecieron con un porcentaje del 13,3% (Sánchez Sabrina 2016). Por último, Pascual Escagedo (2017) obtuvo el 41,3% en las conversaciones de informantes italianos de nivel B1 y el 36,6% en las interacciones de nivel C1<sup>6</sup>. A la luz de estos resultados, se evidencia, por un lado, que el uso de la partícula *mmh* está presente en todas las lenguas y culturas analizadas hasta hoy y, por otro, que existen claras especificidades en su frecuencia de emisión según el origen de los participantes. Estos datos recogidos en investigaciones que han seguido la misma metodología serán de ayuda a la hora de interpretar nuestros resultados.

<sup>4</sup> Siguiendo los principios del Análisis de la conversación, se están obteniendo resultados interesantes también en el habla de México con otras partículas como *ah*, *ay*, y *eh* (Vázquez Carranza 2016a y 2016b en fase de publicación).

<sup>5</sup> La autora, además de analizar la partícula *hm*, señala los elementos *pf* y *aha*, que entran dentro del 12,3%, pero indica que son peculiares, por lo que deducimos que influyen muy poco en este porcentaje.

<sup>6</sup> Todos estos porcentajes han sido calculados con respecto al total de turnos de apoyo.

## 2. Metodología

La metodología empleada sigue los presupuestos del Análisis de la conversación: recogida de los materiales (grabación de conversaciones), transcripción de las grabaciones, análisis cualitativo y cuantitativo de la partícula *mmh* y presentación de los resultados con ejemplificación.

Los materiales constan de 9 grabaciones de conversaciones diádicas mantenidas por 18 aprendices itálofonos de español lengua extranjera (tres de nivel A1/A2, tres de nivel B1 y tres de nivel C1, Consejo de Europa 2002) de 10 minutos cada una. El motivo que nos ha llevado a considerar estos materiales radica en el hecho de que es nuestro interés incluir los nuevos datos que presentamos aquí en los obtenidos en Pascual Escagedo (2015b), cuyo objetivo era, como anticipamos en la introducción, analizar las funciones de los marcadores discursivos en las interacciones de italianos de tres niveles de ELE. Por ello, hemos utilizado las mismas conversaciones de ese primer estudio.

Las interacciones de los niveles B1 y C1 han sido extraídas del corpus oral CIELE, Corpus de conversaciones en Italiano y en Español LE<sup>7</sup> (Pascual Escagedo 2015a), que consta de 45 grabaciones divididas en tres grupos diferentes: el grupo A (15 conversaciones en español mantenidas entre estudiantes italianos de español de segundo curso, nivel B1, procedentes de la facultad de Lenguas y literaturas extranjeras de la universidad de Salerno); el grupo B (15 conversaciones entre alumnos italianos de cuarto curso de español, nivel C1, de las universidades de Salerno y L'Orientale de Nápoles) y el grupo C (15 conversaciones en lengua italiana, mantenidas por los mismos interlocutores de nivel C1 que interactuaron en español)<sup>8</sup>. Las tres conversaciones de nivel A1/A2 fueron realizadas por estudiantes de primer curso de español de la universidad de Salerno y se recogieron *ad hoc* para el primer estudio debido a que el corpus CIELE no contemplaba este nivel. Cabe señalar que la modalidad de recogida fue la misma para los tres niveles de ELE.

Si bien las conversaciones fueron elicítadas para ser grabadas, estas presentan los rasgos de la conversación coloquial indicados por Briz (1998) e Hidalgo Navarro (2017: 44), caracterizados por la relación de igualdad de los participantes y conocimiento mutuo, la relación de proximidad vivencial (son compañeros de curso y amigos), el carácter familiar de las conversaciones (el contexto cotidiano

---

<sup>7</sup> El corpus CIELE puede consultarse en [http://www.linred.es/numero12\\_corpus-1.html](http://www.linred.es/numero12_corpus-1.html).

<sup>8</sup> Para la descripción detallada de la recogida del corpus, la entidad social, los informantes, las grabaciones, las conversaciones, etc., véase [http://www.linred.es/corpus\\_pdf/LR\\_Corpus-Ciele-2015.pdf](http://www.linred.es/corpus_pdf/LR_Corpus-Ciele-2015.pdf)

en las clases, en las aulas y fuera de ellas) y, por último, los temas no especializados.

**Tabla 1.** Claves de las conversaciones y de los informantes en los tres grupos de ELE<sup>9</sup>

Grupo de nivel A1/A2		Grupo de nivel B1		Grupo de nivel C1	
Cód. grab.	Cód. infor.	Cód. grab.	Cód. infor.	Cód. grab.	Cód. infor.
ESA1SA01	SA17-SA18	ESB1SA01	SA31-SA32	ESC1NA01	NA1-NA2
ESA2SA01	SA23-SA24	ESB1SA02	SA33-SA34	ESC1SA03	SA5-SA6
ESA2SA03	SA27-SA28	ESB1SA03	SA35-SA36	ESC1SA04	SA7-SA8

La selección de las seis conversaciones del corpus CIELE fue totalmente aleatoria.

En cuanto a la transcripción de las nueve conversaciones, se ha optado por el sistema AC/Val.Es.CO<sup>10</sup> y fue llevada a cabo en la universidad Complutense de Madrid<sup>11</sup>. Sucesivamente, se etiquetaron todas las partículas *mmh* halladas.

Respecto al análisis cualitativo de la partícula *mmh*, se han identificado sus funciones y su localización<sup>12</sup>. En lo que concierne a las funciones, se han utilizado dos criterios. Por un lado, han sido consideradas como marcadores del discurso y, por otro, como turnos de apoyo siguiendo las clasificaciones de las funciones discursivas propuestas por López y Borreguero (2010) y por Cestero Mancera (2000b), respectivamente.

La justificación del uso del primer criterio es, como veníamos diciendo, que es nuestro interés completar el estudio de Pascual Escagedo (2015b) y, así,

<sup>9</sup> Las grabaciones se han etiquetado mediante un código que refleja las siguientes informaciones: la lengua en que se mantuvieron las conversaciones ES; el nivel de dominio de español (A1, A2, B1 y C1); la universidad de procedencia (SA de Salerno y NA de Nápoles) y la numeración progresiva de las grabaciones de los informantes.

<sup>10</sup> En el corpus CIELE se utilizó la transliteración ortográfica con el objeto de ofrecerlo lo más limpio posible de anotaciones a los eventuales investigadores que persigan objetos de estudio diferentes de los nuestros. Para este estudio, se optó por el sistema de Val.Es.Co. dado que sus convenciones combinan el método ortográfico con el propuesto por el Análisis de la conversación y, por ello, se adapta mejor a nuestros objetivos. Las normas y los signos pueden consultarse en <https://www.uv.es/valesco/sistema.pdf>

<sup>11</sup> La transcripción se llevó a cabo en el ámbito del proyecto, financiado por la Universidad Complutense de Madrid, “Adquisición de los marcadores del discurso en italiano L2” (PR1/06-14427-A), dirigido por Margarita Borreguero.

<sup>12</sup> También se ha llevado a cabo el estudio fonopragmático de *mmh*, pero no es no se incluye en este artículo debido a su extensión. Dicho análisis estará disponible en las Actas del II Congreso internacional del español hablado, organizado en la universidad de Valencia por el grupo Val.Es.Co.

evidenciar su papel en la conversación espontánea, respecto a los demás marcadores. El motivo de aplicar también el segundo criterio está en el hecho de que los estudios llevados a cabo siguiendo los presupuestos de Cestero Mancera, tanto en español nativo como en la interlengua en otras lenguas y culturas, nos proporcionan datos que son susceptibles de ser comparados con los nuestros y, por tanto, nos permiten interpretar mejor nuestros resultados.

### 3. La partícula *mmh*

El análisis de las nueve conversaciones mantenidas por dieciocho estudiantes italianos de español de tres niveles de dominio, en aproximadamente 90 minutos de interacción, ha dado como resultado 196 emisiones de la partícula *mmh*. En la siguiente tabla recogemos cuantitativamente su distribución en los tres niveles y su combinación con otros marcadores del discurso.

**Tabla 2.** Distribución de la partícula *mmh* en los tres niveles de ELE

Marcadores	A1/A2	B1	C1	Total
<i>mmh</i>	46	62	45	153
<i>mmh mmh</i>	3	15	4	22
<i>mmh mmh mmh</i>	0	2	0	2
<i>mmh mmh mmh mmh</i>	0	1	0	1
¿ <i>mmh</i> ?	0	2	0	2
<i>mmh</i> sí	1	0	0	1
<i>mmh</i> verdad	0	1	0	1
<i>mmh</i> vale	0	0	2	2
ah <i>mmh</i>	0	1	0	1
<i>mmh mmh</i> claro	0	0	1	1
ya <i>mmh</i>	0	0	1	1
<i>mmh</i> (respuesta a pregunta)	2	7	0	9
Total	52	91	53	196

Con el objeto de describirla de la manera más detallada posible, procederemos indicando, en primer lugar, las diferentes funciones que han desempeñado, en segundo lugar, su localización en la conversación y, por último, la incluiremos en los resultados obtenidos en el análisis de las funciones de los marcadores discursivos en las conversaciones de estudiantes de ELE (Pascual Escagedo 2015b).



### 3.1 Las funciones de la partícula *mmh*

En nuestro corpus hemos hallado que *mmh* ha desempeñado cinco funciones: (1) señal del oyente para indicar que escucha y sigue atentamente al interlocutor, (2) estrategia para atenuar la toma de turno sin añadir ningún otro significado, o añadiendo que está de acuerdo con el contenido del mensaje anterior, o mostrando que entiende lo que dice, (3) para comunicar al hablante, como respuesta colaborativa, que está de acuerdo con lo que se dice en el turno anterior, (4) para pedir aclaraciones sobre lo dicho anteriormente y, por último, (5) para responder a preguntas.

En la tabla 3, mostramos cuantitativamente las funciones de *mmh* en los tres niveles y el número total de turnos emitidos.

**Tabla 3.** Funciones de la partícula *mmh* en los tres niveles de ELE

Mmh funciones	Interac. Contacto convers. F. fática	Interac. Control convers. Toma de turno	Interac. Función reactiva Respuesta colaborativa	Interac. Función reactiva Petición aclaración	Resp. a preg.	Total mmh	Total turnos
A1/A2	48	2	0	0	2	52	301
B1	53	23	4	2	9	91	534
C1	43	8	2	0	0	53	439
Total	144	33	6	2	11	196	1274

Del total de casos analizados, el 73% (144 casos) han desempeñado la función fática. Les siguen en frecuencia, la toma de turno, con el 17% (33 casos). Mucho menos frecuentes han sido las respuestas colaborativas, con el 3% (6 casos) y las peticiones de aclaración, con el 1% (2 casos). Por último, *mmh* ha sido empleado como respuestas a preguntas en 11 casos (6%).

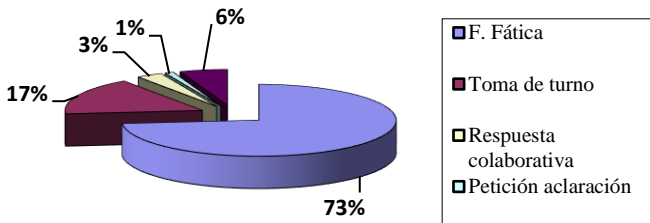


Gráfico 1. Frecuencias de las funciones totales de la partícula *mmh*

### 3.1.1 Función fática

La función principal que ha cumplido la partícula *mmh* ha sido la de o bien informar al hablante de que se está en disposición de escucha, o bien manifestar una cierta actitud ante la información recibida, pero sin intención de arrebatarse el turno de palabra al interlocutor<sup>13</sup> (López y Borreguero 2010: 450-451). Son los denominados por Cestero Mancera turnos de apoyo de seguimiento que indican “seguimiento puntual del mensaje que se está emitiendo. Son apoyos puros, sin significados añadidos, cuya aparición suele producirse en el transcurso del relato de una historia o una anécdota” (Cestero Mancera 2000b: 31).

De las 196 vocalizaciones, 144 se han emitido con esta intención. Llama la atención que los porcentajes en los tres niveles es bastante semejante, con una ligera mayor frecuencia en el nivel B1.

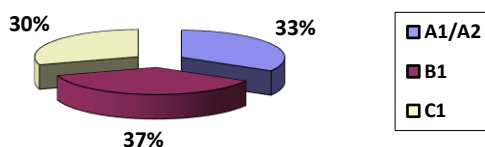


Gráfico 2. Frecuencias de la función fática de la partícula *mmh* en los tres niveles

Ofrecemos tres ejemplos, uno por cada nivel.

- (1) ESA2SA03
- 11 SA28: &eeh porquee me gustaa / &ehm aprender &eh nuevos idiomas / ¿y tú?
- 12 SA27: &eeh yo había elegidooo ((°(lin)°))- idiomas porque me gustaría y / porquee / expero de trabajar al *estero*
- 13 SA28: **mmh** §
- 14 SA27: § porque sa- sé que aquí / es muy difícil / sobre todo en esto- en esto ambiente- en esto campo
- 15 SA28: ((°(**mmh**)°)) §

<sup>13</sup> Se enmarca dentro de la macrofunción interaccional, función de contacto conversacional, subfunción fática, propuestas por las autoras.

- (2) ESB1SA02  
 54 SA33: &ehh ¿fuee solaa o con amigo((s)) [o con- con novio?]  
 55 SA34: [¡no! / yo fuii ] con mi tía §  
 56 SA33: §  
 °(¡mmh!)° §  
 57 SA34: § mi mama yy mi novio / Mario  
 58 SA33: ¡mmh!  
 59 SA34: yy &ehh e mii / abuela  
 60 SA33: ¡mmh!  
 61 SA34: mi abuelaa &ehh [ahora vive]  
 62 SA33: [¿vive en] en Milán o vive en Salerno? §  
 63 SA34: § ¡no!  
 / vive en Salerno pero- pero ahoraa está por &ehh dos meses  
 en *Milano* §  
 64 SA33: § °(¡mmh!) §  
 65 SA34: § allí / con &eh mi tíaa / con &ehh los  
 niños →
- (3) ESC1NA01  
 16 NA01: [¡mmh!] / ¿y qué género de  
 música cantas?  
 17 NA02: he atravesado muchas fases ↓  
 18 NA01: ¡mmh! §  
 19 NA02: § (RISAS) / &ehm canté aa- &ehm a matrimonios- a  
 los matrimonios §  
 20 NA01: § ¡mmh! §  
 21 NA02: § yy cosas símiles &ehh yy hice unas  
 garas y por eso &ehh cantaba música italiana [oo =]  
 22 NA01: [¡mmh!]  
 23 NA02: = &ehh inglesa pero música ligera  
 24 NA01: ¡mmh!  
 25 NA02: mientras quee ahora me gusta muchísimo el *blues*  
 26 NA01: ¡mmh!  
 27 NA02: pero {¡no es facil [cantar!]} / [(RISAS)]  
 28 NA01: [¡eh no!] / [(RISAS)] / {¡de verdad!}

Como se observa en las muestras, los interlocutores, en su papel de oyentes, emiten cascadas de esta partícula en lugares pertinentes de los turnos de habla, tras la emisión de cláusulas completas por parte del hablante, a modo de acuse de recibo del mensaje en marcha.

### 3.1.2 Toma de turno

La emisión de la partícula *mmh* ha sido empleada también como estrategia para la toma de turno. Dentro de la función de control conversacional que desempeñan algunos marcadores discursivos que delimitan los movimientos conversacionales, están aquellos que señalan al hablante que se quiere tomar la palabra (López y Borreguero 2010). Se trata de una táctica conversacional muy productiva que salvaguarda el principio de cooperación, dado que además de disminuir el posible efecto interruptivo de la toma de turno, permite relacionar sintáctica, semántica o pragmáticamente el nuevo turno con el anterior (Cestero Mancera 2000a:186). La autora los denomina apoyos más continuación<sup>14</sup>.

En nuestro análisis hemos encontrado 33 casos de los que 21 (64%) no han añadido ningún significado más que indicar al hablante que se participa y se sigue con atención el contenido del mensaje en marcha. De las restantes 12 emisiones, en 9 casos (27%) se comunica al interlocutor que está de acuerdo con sus mensajes y en 3 casos (9%) que ha entendido el contenido de los mismos.

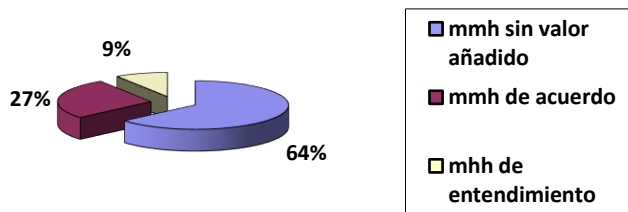


Gráfico 3. Frecuencias de la función de toma de turno de la partícula *mmh*

En la siguiente tabla se muestra su distribución en los tres niveles de ELE.

<sup>14</sup> Para dar mayor claridad a esta función, recogemos un ejemplo ofrecido en Cestero Mancero (2000a: 183): 2. - Ya si habla tanto ya: cuando oigan habla:r ya se la toman como que ha sido ella aunque no haya sido / 1. - <Hm> Ya muchas veces la:- por el mero hecho de:- de que como siempre la cogen a ella pues ya la pobre: pues siempre:... la dicen que es ella (...)

**Tabla 4.** Distribución de la función de toma de turno de la partícula *mmh* en los tres niveles de ELE

<b>mmh</b> <b>Toma de turno</b>	<b>mmh + TH</b> <b>sin valor añadido</b>	<b>mmh + TH</b> <b>acuerdo</b>	<b>mmh + TH</b> <b>entendimiento</b>
A1/A2	1	1	0
B1	18	4	1
C1	2	4	2
Total	21	9	3

En el ejemplo 4, se muestra una secuencia en el nivel A2 que empieza con una pregunta que recibe una respuesta, a la que sigue la emisión por parte del informante SA27 de *mmh* con valor de seguimiento más un turno de habla que introduce una nueva secuencia.

- (4) ESA2SA03  
 8 SA27: &eh veinte años / ¿tienes hermanos &ehm → §  
 9 SA28: § &eeh sí /  
 tengo un hermano / &eeh dee dieci- ¡eh↓! // dieciséis años  
 y una hermana de veintidós años  
 10 SA27: °(mmh)° / yy / ¿por quéé había((s)) /// elegido esaa  
 universidad?

En el ejemplo (5) del nivel B1, se muestra cómo el informante SA34 conecta pragmáticamente su turno 25 con el contenido del turno 24 de su interlocutor favoreciendo que los turnos se desarrollen con coherencia temática.

- (5) ESB1SA02  
 23 SA34: ma tú / ¿((has ya- ya has ido a Londres?  
 24 SA33: sí / do- dos años &eh / &eh nel- en el dos mil siete  
 25 SA34: ¡mmh! / ¿y te gusta Londres?

A continuación, mostramos un ejemplo del nivel C1 en el que se hace uso de la partícula *mmh* para tomar el turno de palabra cuyo contenido es coherente temáticamente con los anteriores. Este es un fragmento de una secuencia muy larga que empieza con el primer turno de la conversación en el que se habla de la pasión por la música y el canto del interlocutor NA02 y este tema se mantiene hasta el turno 88.

- (6) ESC1NA01

- 55 NA02: § {¡y ellos estaban de acuerdo} / (RISAS) / pero &ehh
- 56 NA01: después cambiaron [idea]
- 57 NA02: [siguiendo] / ¡sí! / cambiaron sus ideas / inten- intentaban &ehh tocar lo quee le- les gustaba pero &ehh no estaba en laa- &ehm en nuestro plan §
- 58 NA01: § ¡mmh! §
- 59 NA02: § nuestro de los fundadores del grupo
- 60 NA01: ¡mmh! / mi ex novio también &ehm tocaba en un grupo y eran bajista &ehm y tabén- tam-bién yo he visto que &ehm es muy difícil tener- a menudo tienes muchos problemas para &eh organizarte para las pruebas / para decidir &ehm las canciones §

En lo que respecta a la emisión de *mmh* con el valor añadido de expresar acuerdo con el contenido del mensaje anterior, aunque mucho menos frecuente, ha aparecido en los tres niveles de ELE. En el ejemplo (7) se acentúa su valor de acuerdo al ir acompañado del adverbio de afirmación *sí*.

- (7) ESA1SA01
- 43 SA17: &eh/ ¡yo lo sé! / &ehm porque ella me ha / hecho unaa / torta / &ehm e me- me gustó mucho
- 44 SA18: ¡mmh! / sí / me recuerdo cuando / &eh /cuando (4'') {cuando} → (2'')
- 45 SA17: °(fuimos)° §
- 46 SA18: § cuando fuimos &eh / al escuela / &eh ella portaba siempre / &eh algo de- / &eh de // algo de comer // &ehm / *muffin* // muchas tortas // muchas tortas como la *caprese* / e eras- era suu especialidad //

Por último, ofrecemos dos ejemplos de la emisión de la partícula *mmh*, que introduce un turno de habla, con el valor añadido de expresar entendimiento del contenido del turno anterior. Esta estrategia no ha sido empleada en el nivel A1/A2.

En el ejemplo 8, el valor de entendimiento queda reforzado por el uso del verbo *entender* (turno 55).

- (8) ESB1SA01

- 52 SA32: = prefieroo la pizza §  
 53 SA31: § °(¡mmh!)° §  
 54 SA32: § &eh la &ehm le cos- /  
 los platos salatos §  
 55 SA31: § ¡**mmh mmh mmh mmh!** / he entendido  
 pues *le-* los gustos de fruta &eh en mi heladería son muy  
 buenos §

### 3.1.3 Función reactiva. Respuesta colaborativa

La partícula *mmh* también ha puesto de manifiesto acuerdo con la opinión o el contenido del mensaje del turno anterior de modo más o menos enfático (López y Borreguero 2010: 452). Se han analizado 6 casos, 4 en el nivel B1 y 2 en el nivel C1. Mostramos un ejemplo de cada uno.

- (9) ESB1SA02  
 148 SA33: [(¡*hai* leído- *hai* leído] sobre el? §  
 149 SA34: § y no para niños &ehh  
 [para °(hombres)°]  
 150 SA33: [¡qué extraño!]  
 151 SA34: ¡**mmh!**  
 152 SA33: °(quiero que sea una espléndida cosa *perchéé*)°
- (10) ESC1SA03  
 5 SA5: también ¿qué vas a hacer este fin de semana?  
 6 SA6: &ehm no séé &ehm mañana &ehh por la tarde voy a-  
 &ehm voy de compras porquee &ehm tengo que  
 comprar &ehm unos zapatos yy un abrigo porque esto se  
 ha roto  
 7 SA5: {¡**mmh!** / [¡va]le!}  
 8 SA6: [yy] voyy a Nápoles

### 3.1.4 Petición de aclaración o explicación

En las conversaciones analizadas, la partícula *mmh* ha sido utilizada con la función de comunicar al interlocutor que no ha comprendido bien su mensaje (López y Borreguero 2010: 452-453). Cestero Mancera (2000b: 44) los denomina apoyos de reafirmación y consisten en preguntas (*¿sí?*, *¿qué?*, *¿eh?*, etc.) emitidas por el oyente con el objeto de pedir al interlocutor que siga en posesión de la palabra y que amplíe la información para confirmar el contenido del mensaje. Han sido muy poco frecuentes en nuestro corpus (2 casos) y se han producido solo en el nivel B1. En el estudio llevado a cabo por Cestero Mancera (2000b) en la

conversación espontánea de nativos españoles, también se obtuvo que esta función es la menos frecuente.

- (11) ESB1SA01
- 28 SA32: ¡mmh! // yy ayer ¿qué ha((s)) he- hecho?
- 29 SA31: &ehh ayer &ehm &eh he trabajado
- 30 SA32: ¿y dónde?
- 31 SA31: a la heladería Ge- Gerry / ¿conoces? §
- 32 SA32: § ¡noo! / &eh  
¿dónde está?
- 33 SA31: está en el centro de Salerno
- 34 SA32: ¿**mmh**?
- 35 SA31: en el centro *storico* yy también hoy tengo que trabajar /  
¿por qué no viene((s)) &ehh / por qué no viene((s)) &eh  
a tomar algo?

### 3.1.5 Respuesta a pregunta

Por último, la partícula *mmh* ha sido utilizada como respuesta a preguntas. Hemos analizado 11 casos, 2 en el nivel A1/A2 y 9 casos en el nivel B1. No ha sido empleada en el nivel C1.

En 10 de los 11 casos, *mmh* ha indicado respuesta afirmativa. Ofrecemos algunos ejemplos.

- (12) ESB1SA02
- 122 SA33: § ¿dónde está en el?
- 123 SA34: al lado de Oviessa / &eh donde estaba Eldo §
- 124 SA33: §  
[°(no me recuerdo)° / ¡AHH!]
- 125 SA34: [el negocio- la tienda] de electro- electrodoméstico((s))  
de electro-
- 126 SA33: ¿de fuera?
- 127 SA34: ¡**mmh**! §
- 128 SA33: § ¡mmh! §
- 129 SA34: § ¡NOO!
- 130 SA33: ¿de den-tro?
- 131 SA34: de &ehm [&ehh =]
- 132 SA33: [¿donde estaba?]
- 133 SA34: = vicino aa [aa =]
- 134 SA33: [¡AH!]
- 135 SA34: donde se- se- co- se- [se puede comer]
- 136 SA33: [¡sí sí! / ¡sí sí sí!]

En el turno 127 del ejemplo (12) *mmh* aparece solo y con otra emisión por parte de SA 33 que confirma la respuesta afirmativa de SA 34, pero también se han



dado casos en que ha introducido un turno de habla que responde a la pregunta de manera más completa, como en los ejemplos (13) y (14).

- (13) ESA1SA01  
 52 SA18: ((°(pendientes °)) °(y un colgante)°  
 53 SA17: &eh ¿colgante ↑?  
 54 SA18: ¡**mmh**! / &ehh a ella le gustan mucho / &ehh estas cosas  
 / como colgantes / &eh anillos →
- (14) ESB1SA02  
 32 SA33: ¿te gusta mucho viajar?  
 33 SA34: &**mmh** sí / me gusta mucho / &ehh poor- por esta((s))  
 vacaciones dee- del día dee- de {los muertos} §

Solo en un caso se ha emitido en una respuesta negativa.

- (15) ESB1SA03  
 59 SA35: ¡sí! / es &ehh dura tres años / yy &ehm ¿sabes? / he  
 conocido a un chico de Valencia §  
 60 SA36: § °(¡**mmh**!)° §  
 61 SA35: § por CHAT yy hemos  
 chateadoo un pocoo &ehh la semana pasada / &ehh ¿tú  
 tienes amigos de chat / español[les ami- =]  
 62 SA36: [ &**mmh** no ]  
 63 SA35: = ingleses?  
 64 SA36: &ehm &ehh soloo &ehm tengoo- conozco a una chica  
 alemana / &ehm entre nosotros hablamos en inglés  
 [pero]

Por último, hemos incluido en este subpartado aquellos usos de la partícula *mmh* que han servido como respuesta más que a una pregunta directa, a peticiones o preguntas indirectas que requerían una contestación.

- (16) ESB1SA03  
 66 SA36: = noo tengo amigos inn-gleses o español((s))  
 67 SA35: ¡peroo practicas &ehh la lengua inglés! §  
 68 SA36: § °(¡**mmh**!)° §  
 69 SA35: § la  
 lengua °(in[glesa]°)  
 70 SA36: [°(sí)°] / algunas veces

A modo de recapitulación de las funciones desempeñadas por la partícula *mmh* en los tres niveles de dominio de ELE, ofrecemos el gráfico 4.

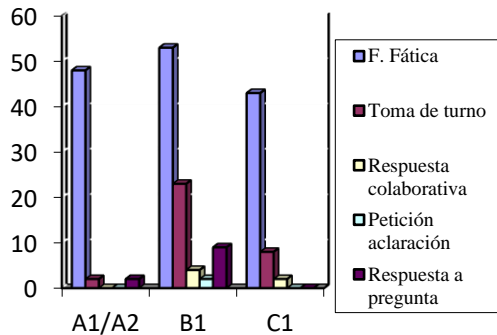


Gráfico 4. Funciones de la partícula *mmh* en los tres niveles de ELE

A la luz de estos resultados, y teniendo en cuenta los datos recogidos en la bibliografía revisada en el apartado 1.2, podemos llegar a la conclusión de que, independientemente del enfoque utilizado para analizar la partícula *mmh* y de las lenguas y culturas estudiadas, aunque con especificidades según el origen de los informantes, presentan las mismas funciones.

### 3.2 La localización de la partícula *mmh* en la conversación

Atendiendo al lugar de emisión de la partícula *mmh*, se ha registrado que en la mayoría de los casos se ha producido como emisión única por parte de los interlocutores dentro de secuencias. Se trata de los *mmh* que han cumplido las funciones fática y de respuesta colaborativa (144 y 6 casos, respectivamente) descritas y ejemplificadas en los subapartados anteriores, correspondientes al 76% de las partículas *mmh* analizadas.

También dentro de la microestructura de la conversación, *mmh* ha desempeñado, dentro del turno de habla, la función de toma de turno y, por ello, su posición ha sido inicial en el turno (33 casos, 17% de los casos).

Por último, hemos hallado dos casos en los que aparece en el interior de un turno. Si bien se trata de un porcentaje mínimo, y siguiendo los postulados del Análisis de la conversación, que atiende a todos los fenómenos que se producen en la interacción, por insignificantes que parezcan, consideramos interesante mostrarlos. Se trata, en los dos casos, de la emisión de un turno en superposición con el mensaje anterior en el que se reproduce una parte del mismo (T98 del

ejemplo 21 y T141 del ejemplo 22) seguidos de dos marcadores que expresan acuerdo (*claro* y *verdad*, respectivamente).

- (17) ESC1SA04  
 92 SA7: [¡sí!  
 [ y] ¿te acuerdas que &ehm nos pidió quee &eh &ehm  
 aprendiéramos de memoria la- la poesía de Leopardi? §  
 93 SA8: § ¡sí sí! §  
 94 SA7: § yo lo  
 hice /  
 ¡dee- de verdad! / [{que fui a casa yy}]  
 95 SA8: [¡yo también!] / me puse allí en casa  
 sentadaa TODO- toda [la tar =]  
 96 SA7: [°(¡sí!)°]  
 97 SA8: = de repitiendoo mil veces la poesíaa / es quee ÉL tiene  
 una cultura tan vasta que cree quee todos somos &ehh  
 tan preparados [como él]  
 98 SA7: [como él] / ¡**mmh mmh!** [°(¡claro!)°]  
 99 SA8: [peroo °( RISAS )°]  
 creo que es imposible
- (18) ESB1SA01  
 139 SA31: ¿has hecho el examen de literatura española dos?  
 140 SA32: ¡no no! // perchéé *inizia* [el segundo semestre]  
 141 SA31: [¡ah! el segundo semestre] /  
 ¡**mmh** verdad!  
 142 SA32: con la profesora ((Peruviugini))- Perugini §

Estas emisiones que preceden a la partícula *mmh* dentro del mismo turno no las consideramos turnos de habla, sino turnos de apoyo. Son los que Cestero Mancera (2000b: 40) denomina apoyos de conclusión, mediante los cuales el oyente finaliza el enunciado en marcha o una parte de él, mediante un intercambio colaborativo. De los tres subtipos propuestos por la autora (los que expresan acuerdo con el contenido del enunciado en marcha, los que muestran entendimiento del contenido que está siendo emitido y los que indican conocimiento del mensaje en marcha), los dos analizados expresan conocimiento. Por tanto, interpretamos las emisiones del T98 de SA7 y del T141 de SA31 como turnos del oyente que apoyan mostrando conocimiento del mensaje y acuerdo con su contenido.

De la bibliografía revisada, este fenómeno ha sido registrado también en la conversación en español de chinos mandarines (Pérez Ruiz 2016: 23). Por su parte, Bravo Cladera (2009: 35), en su estudio de esta partícula en las conversaciones de informantes bilingües en español y sueco, recogió su emisión también en posición final, como señal para ceder el turno de habla.

### 3.3 La importancia de la partícula *mmh* en la conversación en español de los itálofonos

En un estudio llevado a cabo por Pascual Escagedo (2015b) sobre las funciones de los marcadores discursivos en las conversaciones de estudiantes italianos de ELE, siguiendo la clasificación ofrecida por López y Borreguero (2010), se excluyó el análisis de la partícula *mmh*. Como se avanzó en la introducción, el motivo de esta decisión fue que los resultados obtenidos con el corpus de itálofonos debían ser comparados con los hallados en el estudio de los marcadores de un corpus de españoles aprendices de italiano y, en este último, no se consideró *mmh*. Una vez analizadas separadamente las funciones de *mmh* en el mismo corpus, es ahora nuestra intención integrarla en el trabajo anterior con el objeto de revelar su valor en la conversación.

En el trabajo citado, en las nueve conversaciones de dieciocho estudiantes italianos de ELE de tres niveles de dominio de español, se analizaron 718 marcadores, de los que 453 cumplieron la macrofunción interaccional. A estos añadimos 185 ocurrencias de la partícula *mmh* (lo que indica un total de 903 marcadores). Como se ha descrito más arriba, *mmh* ha desempeñado funciones dentro de la macrofunción interaccional con 50 apariciones en el nivel A1/A2, 82 en el nivel B1 y 53 en el nivel C1. Estos resultados nos llevan a una variación de los porcentajes de las tres macrofunciones de los marcadores del discurso que caracterizan de manera más completa la interlengua de los italianos hablando en español respecto al estudio anterior.

En las tablas 5 y 6 detallamos los resultados por niveles, evidenciando cómo, teniendo en cuenta la partícula *mmh*, la macrofunción interaccional desempeña un papel aún más protagonista, respecto a las macrofunciones cognitiva y metadiscursiva, con un promedio del 8% más de frecuencia, a detrimento, principalmente, de la macrofunción cognitiva, que ha disminuido del 7%. Estos datos ponen de relieve, en el corpus analizado, el peso de la partícula *mmh* en la interacción.

**Tabla 5.** Distribución de las macrofunciones de los marcadores en los tres niveles sin considerar la partícula *mmh*

Niveles	Macrofunciones			Total
	Interaccional	Cognitiva	Metadiscursiva	
A1/A2	112 (54%)	80 (39%)	15 (7%)	207
B1	123 (66%)	59 (32%)	4 (2%)	186
C1	218 (67%)	91 (28%)	16 (5%)	325
TOTAL	453 (63%)	230 (32%)	35 (5%)	718

**Tabla 6.** Distribución de las macrofunciones de los marcadores en los tres niveles considerando la partícula *mmh*

Niveles	Macrofunciones			Total
	Interaccional	Cognitiva	Metadiscursiva	
A1/A2	162 (63%)	80 (31%)	15 (6%)	257
B1	205 (77%)	59 (22%)	4 (1%)	268
C1	271 (72%)	91 (24%)	16 (4%)	378
TOTAL	638 (71%)	230 (25%)	35 (4%)	903

De los datos ofrecidos en el estudio de Pascual Escagedo (2015b), unidos a los del presente, nos llama la atención que los 185 casos de *mmh*, respecto a los 903 marcadores analizados, constituyen el 20,4% de los marcadores, prácticamente el mismo porcentaje hallado por Bravo Cladera (2009) en las conversaciones entre bilingües sueco/español, que obtuvo el 21%.

Si consideramos las tres funciones pertenecientes a la macrofunción interaccional, la más afectada, tras la inclusión de *mmh*, es la de contacto conversacional, con un 17% más, seguida de la función de control conversacional, con un 14% menos de empleo y la menos modificada es la función reactiva, que ha disminuido del 3%. Los nuevos datos nos informan de que, en la conversación de los estudiantes de ELE, la función de control conversacional (45%), seguida de la función reactiva (41%), tan frecuentes excluyendo *mmh*, y el poco peso de la función de contacto conversacional (14%), no corresponde con la realidad. La función reactiva, que era la segunda en frecuencia de uso, ahora resulta ser la más utilizada y el control y contacto conversacionales presentan la misma proporción. Recogemos las diferencias de porcentajes por niveles en las tablas 7 y 8<sup>15</sup>. Estos nuevos datos ponen en evidencia la importancia de *mmh* dentro de los marcadores con función de control conversacional en el corpus analizado.

**Tabla 7.** Macrofunciones interaccionales en los tres niveles de ELE sin la partícula *mmh*

<sup>15</sup> Para los ejemplos, nos remitimos a los recogidos en los apartados anteriores.

Niveles	Macrofunción interaccional			Total
	Control conversacional	Contacto conversacional	Función reactiva	
A1/A2	61 (55%)	24 (21%)	27 (24%)	112
B1	64 (52%)	11 (9%)	48 (39%)	123
C1	77 (35%)	30 (14%)	111 (51%)	218
Total	202 (45%)	65 (14%)	186 (41%)	453

**Tabla 8.** Macrofunciones interaccionales en los tres niveles de ELE con la partícula *mmh*

Niveles	Macrofunción interaccional			Total
	Control conversacional	Contacto conversacional	Función reactiva	
A1/A2	63 (39%)	72 (44%)	27 (17%)	162
B1	87 (43%)	64 (31%)	54 (26%)	205
C1	85 (31%)	73 (27%)	113 (42%)	271
Total	235 (31%)	239 (31%)	294 (38%)	638

Por su parte, y dentro de las subfunciones de contacto conversacional, las diferencias encontradas (del 14% pasa al 31%) corren a cargo de la función fática, que ha sido la más empleada con la emisión de la partícula *mmh*. Salta a la vista el aumento del número total de marcadores con esta función (de 57 casos – a cargo de los marcadores *ah*, *ok* y *claro-* a 201), lo que incide con un incremento del 8% más de su empleo en las conversaciones en ELE de los italofonos, respecto a la función de expresión actitudinal, que queda reducida al 4%.

**Tabla 9.** Funciones de contacto conversacional en los tres niveles de ELE sin la partícula *mmh*

Niveles	Interaccional – Contacto conversacional		Total
	F. fática	Expresión actitudinal	
A1/A2	24 (100%)	0	24
B1	7 (64%)	4 (36%)	11
C1	26 (87%)	4 (13%)	30
Total	57 (88%)	8 (12%)	65

**Tabla 10.** Funciones de contacto conversacional en los tres niveles de ELE con la partícula *mmh*

Niveles	Interaccional – Contacto conversacional		Total
	F. fática	Expresión actitudinal	
A1/A2	72 (100%)	0	72
B1	60 (94%)	4 (6%)	64
C1	69 (95%)	4 (5%)	73
Total	201 (96%)	8 (4%)	209

En lo que concierne a la función de control conversacional, la partícula *mmh* ha sido utilizada como estrategia para la toma de turno<sup>16</sup> en 33 ocasiones. Si bien, dentro de la serie, la función más utilizada sigue siendo la de mantenimiento de turno, ha aumentado del 9% la estrategia de toma de turno. La diferencia es mucho más evidente en el nivel B1, como puede observarse en las tablas 11 y 12.

**Tabla 11.** Funciones de control conversacional en los tres niveles de dominio de E/LE sin la partícula *mmh*

Niveles	Interaccional - Control conversacional						Total
	Toma turno	Mant. turno	Control recepción	Petición confirmación	Llamadas atención	Cesión turno	
A1/A2	18 (30%)	36 (59%)	0	0	0	7 (11%)	61
B1	25 (38%)	36 (57%)	1 (2%)	0	0	2 (3%)	64
C1	16 (21%)	54 (69%)	2 (3%)	3 (4%)	0	2 (3%)	77
Total	59 (30%)	126 (63%)	3 (1%)	3 (1%)	0	11 (5%)	202

**Tabla 12.** Funciones de control conversacional en los tres niveles de dominio de E/LE con la partícula *mmh*

Niveles	Interaccional - Control conversacional						Total
	Toma turno	Mant. turno	Control recepción	Petición confirmación	Llamadas atención	Cesión turno	
A1/A2	20 (32%)	36 (57%)	0	0	0	7 (11%)	63
B1	48 (41%)	36 (56%)	1 (1%)	0	0	2 (2%)	87
C1	24 (28%)	54 (64%)	2 (2%)	3 (4%)	0	2 (2%)	85
Total	92 (39%)	126 (54%)	3 (1%)	3 (1%)	0	11 (5%)	235

Por último, la menos afectada ha sido la función reactiva. Se han producido en total dos casos con función de petición de aclaración y seis casos con función de

<sup>16</sup> Recordamos que las subfunciones implicadas en la función de control conversacional son seis: toma, mantenimiento y cesión de turno, control de la recepción, petición de confirmación y llamadas de atención.

respuesta colaborativa, que se añaden a las 7 y 154 apariciones, respectivamente, a cargo de otros tipos de marcadores del discurso (*sí, vale, claro, ya*), por lo que las variaciones de frecuencias son prácticamente nulas.

Por todo lo recogido en este subapartado, a la luz de los resultados obtenidos, se hace necesario reconsiderar algunos de los resultados ofrecidos en Pascual Escagedo (2015b) relacionados con la macrofunción interaccional y, dentro de esta, con la función fática y de toma de turno integrando los datos ofrecidos aquí. Si bien el corpus analizado no permite llegar a conclusiones definitivas, constituyen un punto de partida que exhorta a destacar el papel de la partícula *mmh* en la interacción.

#### 4. Conclusiones

Este estudio muestra los resultados obtenidos tras el análisis de las funciones y de la localización en la conversación de la partícula *mmh* en 9 interacciones en español, diádicas, espontáneas y cara a cara, de 18 estudiantes universitarios italianos de tres dominios de español lengua extranjera: 6 de nivel A2/B1, 6 de nivel B1 y 6 de nivel C1, extraídas del corpus oral CIELE (Pascual Escagedo 2015a).

Siguiendo los presupuestos teóricos y metodológicos del Análisis de la Conversación hemos analizado *mmh*, por un lado, siguiendo la clasificación de los turnos de apoyo propuesta por Cestero Mancera (2000b) y, por otro, la hemos incluido en las clasificaciones de las funciones de los marcadores discursivos ofrecidas por López y Borreguero (2010).

En lo que concierne a las funciones, hemos encontrado que *hmm* ha desempeñado 5 funciones en los tres niveles de dominio. La más frecuente ha sido la función fática y se ha emitido como señal del oyente para indicar que escucha y sigue atentamente al interlocutor, lo que corresponde con los turnos de apoyo de seguimiento (73%). La segunda en frecuencia ha sido empleada por el hablante como estrategia para indicar que se quiere tomar la palabra, sin añadir ningún otro significado, o añadiendo que está de acuerdo con el contenido del mensaje anterior, o mostrando que entiende lo que dice (17%). En la tercera, el oyente comunica al hablante, como respuesta colaborativa y sin tomar la palabra, que está de acuerdo con lo que se dijo en el turno anterior (3%). La cuarta, muy poco frecuente, ha sido emitida por el oyente para pedir aclaraciones sobre lo dicho anteriormente, equivalente a los turnos de apoyo de reafirmación (1%). Por último, la partícula *mmh* se ha utilizado para responder a preguntas (6%).



Estos resultados no se alejan de los obtenidos en otras lenguas y culturas (Gardner 2001 con ingleses, Cerrato 2005 con suecos, Cerrato 2007 con suecos e italianos, Bravo 2009 con bilingües español/sueco). Por ello, todo indica que estas funciones de la partícula *mmh*, independientemente del origen de los informantes, tanto hablantes nativos como no nativos, tienen los mismos usos. Por otro lado, ha resultado evidente el mayor uso que hacen los informantes de nivel B1 de *mmh*. Este hecho era esperado, si tenemos en cuenta los resultados de su análisis en Pascual Escagedo (2017) que obtuvo el 41,3% de estas emisiones en las conversaciones de informantes italianos de nivel B1, frente al 36,6% en las interacciones de nivel C1 y al 28,6% en italiano nativo<sup>17</sup>. Por tanto, podemos concluir que los itálofonos de nivel intermedio utilizan más la partícula *mmh*, como estrategia para obtener conversaciones más fluidas y naturales, a pesar de su limitado nivel de español.

Respecto a su ubicación en la conversación, ha sido más frecuente su emisión con función fática. También ha sido importante su posición inicial en la toma de turno.

Por último, al añadir los resultados de las funciones de la partícula *mmh* de este estudio a uno anterior que describía las funciones de los marcadores discursivos, llevado a cabo con el mismo corpus (Pascual Escagedo 2015b), hemos puesto en evidencia su importancia en las conversaciones de los itálofonos de ELE analizadas. Su uso ha contribuido a un aumento: (1) del 63% al 71% de la macrofunción interaccional, frente a la cognitiva y metadiscursiva; (2) del 14% al 31% de la función de contacto conversacional, con respecto a la de control conversacional, que resulta ser menor del 14%; (3) del 88% al 96% de la función fática, frente a la de expresión actitudinal, que ha disminuido del 8%. Para que estos datos sean suficientemente relevantes en la descripción de la interlengua, se hace necesario ahora, como trabajo futuro, conocer el uso que hacen los italianos de la partícula *mmh* en sus interacciones en italiano siguiendo la clasificación de López y Borreguero (2010) y comparar los resultados.

Consideramos que, con este estudio, hemos contribuido a caracterizar un poco mejor el funcionamiento de la partícula *mmh* en las conversaciones en español de itálofonos en el corpus analizado y a evidenciar su papel e importancia en la interacción espontánea. Su estudio, en este reducido corpus, ha aportado datos que muestran una complejidad y una trascendencia que la hace aún más merecedora de ser tenida en cuenta a la hora de analizar los mecanismos que regulan la conversación, sin los cuales, sera muy difícil enseñar a conversar en el ámbito de ELE.

---

<sup>17</sup> Los porcentajes se refieren al total de turnos de apoyo emitidos en las interacciones.

## Referencias

- Ballesteros, F. J. 2002. Mecanismos de atenuación en español e inglés: implicaciones pragmáticas en la cortesía. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 11 <https://webs.ucm.es/info/circulo/no11/ballesteros.htm> (acceso, 26 de enero 2018).
- Briz Cladera, N. 2009. La retroanalización como una realización de la interacción: algunos usos de mm y mhm en español. *Actas del II Congreso de hispanistas y lusitanistas nórdicos*, Estocolmo, 25-27 de octubre de 2007. Estocolmo: Acta Universitatis Stockholmiensis, 25-42.
- Briz, A. 1998. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- Cerrato, L. 2005. On the Acoustic, Prosodic and Gestural Characteristics of ‘m-like’ Sounds in Swedish. *Gothenburg Papers, Feedback in spoken Interaction*. Nordtalk Symposium 2003. *Theoretical Linguistics* 91. Gothenburg: University of Gothenburg, 18-31. [https://www.researchgate.net/publication/44258154\\_Feedback\\_In\\_Spoken\\_Interaction](https://www.researchgate.net/publication/44258154_Feedback_In_Spoken_Interaction) (acceso de 10 enero 2017).
- Cerrato, L. 2007. *Investigating Communicative Feedback Phenomena across Languages and Modalities*. Tesis doctoral. Stockholm: Sweden. <http://www.speech.kth.se/prod/publications/files/3109.pdf> (acceso 15 de enero 2018).
- Cestero Mancera, A. M. 1999. *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco Libros.
- Cestero Mancera, A. M. 2000a. *El intercambio de turnos de habla en la conversación. Análisis sociolingüístico*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Cestero Mancera, A. M. 2000b. *Los turnos de apoyo conversacionales*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Cestero Mancera, A. M. 2006. *La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía*. ELUA 20: 57-77. [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6074/1/ELUA\\_20\\_03.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6074/1/ELUA_20_03.pdf) (acceso 2 de diciembre 2017).
- Clark, H. H. y Fox Tree J. E. 2002. Using uh and um in spontaneous speaking. *Cognition* 84: 73-111.
- Gardner R. 2001. *When Listeners Talk*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hidalgo Navarro, A. 2017. Marcadores discursivos y prosodia: parámetros acústicos y especialización funcional de partículas atenuantes en español, *VERBA* 44, 35-70, DOI: <<http://dx.doi.org/10.15304/verba.44.2637>>. (acceso 10 de enero 2018).
- Inglés Candelas, B. 2010. *El funcionamiento de los turnos de apoyo en la conversación en español de estudiantes ingleses de ELE*. Trabajo de investigación tutelado inédito. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.
- López Serena A. y Borreguero Zuloaga M. 2010. Los marcadores discursivos y la variación lengua hablada vs. lengua escrita. [Discourse markers and spoken/written language variation]. En Ó. Loureda y E. Acín (eds), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 415-495.
- Martín Zorraquino, M.A. y Portolés Lázaro J. 1999. Los marcadores del discurso. En I. Bosque V. Demonte (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe 3, 4051-4213.
- Pascual Escagedo, C. 2015a. *Corpus de conversaciones en italiano y en español LE (CIELE)*. Universidad de Alcalá: *LinRed XII (Lingüística en la red)*. [http://www.linred.es/numero12\\_corpus-1.html](http://www.linred.es/numero12_corpus-1.html) (acceso 2 de diciembre 2017).

- Pascual Escagedo, C. 2015b. Análisis de las funciones de los marcadores discursivos en las conversaciones de estudiantes italianos de ELE. *Lingue e linguaggi* 13: 119-161.
- Pascual Escagedo, C. 2016. El funcionamiento de los turnos de apoyo en la conversación en ELE de estudiantes italianos. En A. M. Cestero Mancera (ed.), *La competencia conversacional: investigación y didáctica en el marco de la lingüística aplicada a la enseñanza de ELE*. Universidad de Alcalá: *LinRed* 14.  
[http://www.linred.es/monograficos\\_pdf/LR\\_monografico14-articulo7.pdf](http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico14-articulo7.pdf) (acceso 2 de diciembre 2017).
- Pascual Escagedo, C. 2017. *El papel del oyente en la construcción de la conversación espontánea de estudiantes italianos en su interlengua y en su lengua materna*. Linguistic Insighta, Studies in Language and Communication 238. Bern: Peter Lang AG.
- Pérez Ruiz, J. A. 2011. *El funcionamiento de los turnos de apoyo en la conversación de estudiantes taiwaneses de ELE*. Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.
- Pérez Ruiz, J. A. 2016. Los turnos de apoyo verbales en las conversaciones españolas de estudiantes taiwaneses de ELE. En A. M. Cestero Mancera (ed.), *La competencia conversacional: investigación y didáctica en el marco de la lingüística aplicada a la enseñanza de ELE*. Universidad de Alcalá: *LinRed* 14.  
[http://www.linred.es/numero14\\_monografico\\_Art5.html](http://www.linred.es/numero14_monografico_Art5.html) (acceso 2 de diciembre 2017).
- Sacks, H., Schegloff, E. y Jefferson, G. 1974. A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking in Conversation. *Language* 50: 696-735.
- Sánchez Sabrina A. 2016. *Los turnos de apoyo en la conversación de estudiantes coreanos de ELE*. *Redele biblioteca* 17.  
[http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2016/Memorias\\_Master/Alejandro-SanchezSanabria.html](http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2016/Memorias_Master/Alejandro-SanchezSanabria.html) (acceso 2 de diciembre 2017).
- Schegloff, E. 1982. Discourse as an interactional achievement: some uses of “uh, huh” and other things that come between sentences. En D. Tannen (ed.), *Analyzing Discourse Text and Talk*. Washington DC: Georgetown University Press, 71-93.
- Silva Cano, I. 2012. *Los turnos de apoyo en la conversación de estudiantes marroquíes de ELE*. Trabajo de investigación tutelado inédito. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.
- Vázquez Carranza, A. 2016a. Aceptación y resistencia: un análisis de ah y ay como indicadores de cambio de estado. *Cuadernos de lingüística de el colegio de México* 3(2): 71-103.
- Vázquez Carranza, A. 2016b. Remembering and noticing: a conversation analytic study of ‘ah’ in Mexican Spanish talk. *Spanish in Context* 13(2): 213-236.
- Vázquez Veiga N. 2003. *Marcadores discursivos de recepción*. Santiago de Compostela: Colección Lucus Lingua 13.